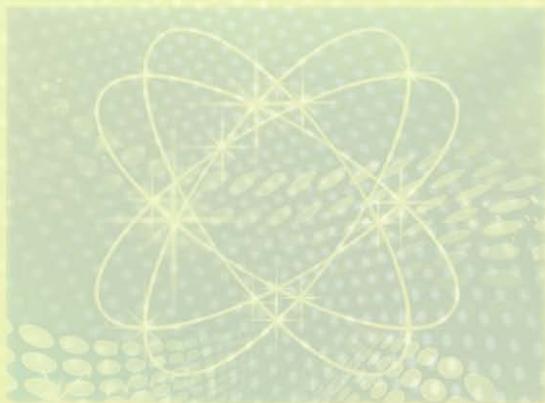


# 英语翻译工作手册

牟善玉 主编



内蒙古科学技术出版社

带你提前进入职场

# 英语翻译工作手册

牟善玉 主编

内蒙古出版集团  
内蒙古科学技术出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语翻译工作手册 / 牟善玉主编. — 赤峰: 内蒙古科学技术出版社, 2012. 5

ISBN 978 - 7 - 5380 - 2168 - 4

I. ①英… II. ①牟… III. ①英语—翻译—手册  
IV. ①H315. 9 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 114571 号

出版发行: 内蒙古出版集团

内蒙古科学技术出版社

地 址: 赤峰市红山区哈达街南一段 4 号

邮 编: 024000

电 话: (0476)8224848 8226867

网 址: [www.nm-kj.com](http://www.nm-kj.com)

责任编辑: 张文娟

封面设计: 永 胜

印 刷: 赤峰地质宏达印刷有限责任公司

字 数: 130 千

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 4.875

版 次: 2012 年 5 月第 1 版

印 次: 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

## 序 言

学习英语专业的人相当一部分是要做翻译的,然而,当你到了工作岗位后,就会觉得有点不知所措,一是工作程序你不熟悉,二是要你翻译的东西与在学校学的不一样。基于这方面的考虑,我就着手编写了这个小册子。书中的主要内容分为六章,第一章:政府机关的英语翻译;第二章:外贸行业的英语翻译;第三章:专业翻译机构的英语翻译;第四章:英汉姓名的翻译;第五章:中国地名的英译;第六章:英汉口语翻译。在第一、二章中,除了介绍英语翻译的工作程序,还增加了出国常识和英语会话、进出口业务的基本程序和常用专业英语;在第三章中,你可以了解到几个常见行业的专业英语特点及翻译技巧。另外,书后还附了英汉翻译常用工具书、美国 50 个州名及首府汉英对照、美国出入境卡、海关申报单、海运提单、不可撤销信用证、海运保险单、不可撤销跟单信用证申请书、加拿大海关发票、商业发票等英文实样,以便学习研究。通过学习外贸常用语和英语对话,你就会知道开汇票(draft)不用“open”而是用“draw”,取机票用“collect”而不用“take”;学习了医学英语翻译,你就会知道表示“转变、变化”用“convert”而不用“change”,说“找到”时用“locate”而不用“find”等等,从而掌握更多习惯用法,发现规律,学习借鉴,提高翻译水平。

当然了,幻想看了这本小书就能做一名合格的英语翻译,那也是不现实的,我编写的本意也只愿它成为一块引玉的砖,如果你能在书中得到点滴有用的东西,我就十分欣慰了。至少本人在编写过程中已经有了不少收获。

有人说翻译是个“杂家”，要上知天文下知地理；有人说翻译是个桥梁，使两种语言实现“契合”；我说翻译首先应该是个好学生，多学才能博闻。多年的翻译实践表明，要想做个合格的翻译，永无止境的是学习。不学习你就会把“assault rifle”译成“攻击性步枪”；把“advanced cancer”译成“癌症早期”；就会把“He won by a nose”译为“他靠鼻子赢了”……不学习就不知道：“holiday test”在化工专业是“针孔试验”；“charge”在电力专业是“负荷”、在法律专业是“控告”、在军事专业是“袭击”，而在体育专业又是“带球撞人”的意思；就不知道“coat”在医学专业是“舌苔”；“serve”在服务业是“上菜”、在体育业是“发球”、在法律界是“送达”“服刑”，而在生物专业是“交配”；“convenience”还可以用作“厕所”的意思；就不知道“stands”在环保专业里会被翻译成“漂浮物”；更不知道小小的“base”在14个专业里有14种含意！

可见，学习对于一个翻译来说多么重要。如果你想对翻译工作多一点了解，也许这本小书对你能有所帮助。

最后，借此机会向所有对我编写本书有所帮助的人表示衷心的感谢！

因本人的水平有限，时间仓促，书中错误之处实属难免，敬请指正。（QQ:1902735364）

编者

2012年2月

---

# 目 录

概 述 .....	1
第一章 政府机关的英语翻译 .....	3
第一节 政府机关英语翻译的基本工作 .....	3
第二节 出国常识与英语对话 .....	5
第一条 飞机场 .....	5
第二条 乘坐飞机 .....	12
第三条 航线与机票 .....	14
第四条 称呼与介绍 .....	17
第五条 陆上交通 .....	20
第六条 旅馆 .....	23
第七条 电话 .....	25
第八条 饮食 .....	27
第九条 购物 .....	30
第十条 邀请 .....	31
第三节 外事英语文章的翻译 .....	34
第二章 外贸行业的英语翻译 .....	39
第一节 业务流程和常用英语 .....	39
第二节 外贸英语的翻译 .....	51
第三章 专业翻译机构的英语翻译 .....	56
第一节 科技专业英语的翻译 .....	57
第一条 机械制造专业英语的翻译 .....	58
第二条 电子信息专业英语的翻译 .....	61
第三条 石油化工专业英语的翻译 .....	66
第四条 医学专业英语的翻译 .....	70
第五条 金融财务专业英语的翻译 .....	76
第六条 法律专业英语的翻译 .....	79
第七条 体育运动专业英语的翻译 .....	84

第八条	新闻专业英语的翻译 .....	91
第二节	文学艺术专业英语的翻译 .....	95
第一条	小说的翻译 .....	96
第二条	散文的翻译 .....	99
第三条	诗歌的翻译 .....	100
第四条	谚语的翻译 .....	107
第五条	舞台剧及影视剧本的翻译 .....	110
第四章	英汉姓名的翻译 .....	113
第一节	英语姓名的汉译 .....	113
第二节	中国人名的英译 .....	117
第五章	中国地名的英译 .....	119
第六章	英汉口语翻译 .....	123
第一节	英汉交替传译 .....	123
第二节	英汉同声传译 .....	125
附 录	.....	129
	英汉翻译常用工具书 .....	129
	美国 50 个州名及首府汉英对照 .....	132
	美国出入境卡英文实样 .....	135
	海关申报单英文实样 .....	137
	海运提单英文实样 .....	139
	不可撤销信用证英文实样 .....	140
	海运保险单英文实样 .....	142
	不可撤销跟单信用证申请书英文实样 .....	144
	加拿大海关发票 .....	146
	商业发票 .....	147

## 概 述

“翻译”一词几乎与每个学习外语的朋友都有联系,外语专业的毕业生,大部分要从事的工作主要有:政府机关外事部门(上至外交部、商务部、各部委的涉外部门,下至各县市区的外事办、商务局等)的英语翻译;专业翻译机构(包括英语编辑出版单位及翻译公司等)的英语翻译;外贸企业(包括普通公司的外贸业务部门等)的英语翻译。

有人说翻译是一种艺术,艺术就意味着刻苦,俗话说“台上一分钟,台下十年功”。翻译更是如此,如果用一个字表示就是“难”,具体可谓三难:一是英文理解难,二是中文表达难,三是知识掌握难。能不能译出来,看英文功夫;译得顺不顺,看中文功夫;译得好不好,体现了专业功夫。

先说理解难。英文是外国人按照他们的思维方式和表达习惯写的,因为文化差异,我们要想读懂每一句话确实有难度,稍不注意就会出错。如:

“You can never tell.”(谁也无法预料。)

“Oh, well done, hot dog!”(嘿,干得漂亮,真棒!)

“That really gets me.”(那真叫我恼火。)

“He is the last man to do it.”(他绝不会干那事。)

“He won by a nose.”(他险胜了。)

“He is all wet.”(他完全错了。)

这几句话刚看起来很简单,可要正确理解就不那么容易了,它涉及到单词的意义变化、句型结构以及习惯用法等,哪一个环节不了解,都翻译不好。我的体会是,往往越短的句子越难译,只有几个字,没有办法根据上下文来判断。

再就是知识面太广,天文地理无所不有,一句话就可能涉及

一个历史典故,如果不知道真是一头雾水。如:

“Naturally I, a child of both worlds, am conscious of these.”

(作为新旧两个世界的后裔,我当然意识到这些关系。)

要理解好这句话,还得知道丘吉尔的母亲是美国人,可见要想真正理解英文真是不容易。

再说中文表达难。难就难在有时候明明知道英文的意思,可就找不到恰当的中文词来表达,真可谓“一名之立,旬月踟躇”。特别是翻译文学艺术作品,如果脑子里没有怎么能写得出来呢?所以,翻译要懂小说、会诗歌、能写戏,否则就很难说出行话,翻译出地道的中文来。因此,要想汉语翻译得顺畅通达,就得打好中文功底。

最后说一说专业知识掌握难。有人说翻译是“万金油”,可真正做到样样通谈何容易,因为我们翻译的文章涉及方方面面,写文章的人不会考虑翻译懂不懂,反正遇到什么都得译,大到一本书,小到图纸上的一个符号,你都得译出来。所以,我建议想要做翻译和正在做翻译的青年朋友,除了在学校学习到的专业知识以外,只要有就会多接触一点相关行业,能参加实践的更好,没有机会的,即使在公共场合闲谈,也要留心了解其他行业的情况。因为有时候一点有用的信息就能帮助你走出困境。

## 第一章 政府机关的英语翻译

首先我们来了解一下政府机关中的翻译,主要有两大类,第一类是各级政府的外事办公室中的英语翻译,他们主要负责政府之间的友好往来事务,相对而言比较侧重于涉外政治;另一类是各级政府的外经贸部门中的英语翻译,他们主要从事翻译兼行政工作,接待外商来访,陪同领导出访,翻译经贸文件及中外合作项目资料等,侧重于涉外经济。两者既有区别,又有联系,分工不分家。

这里主要说两个问题,一是工作流程;二是专业翻译。因为流程可能是你参加工作后首先接触到的问题。比如说领导告诉你要去美国考察,你不可能就在那儿等别人把一切都办好了再跟着走吧,因为在一般单位(专业翻译机构除外)纯粹的专职翻译是很少的,一般都是翻译兼做行政事务,特别是办理出国(出口)手续多数都是翻译来办的,这不仅仅是因为这些工作本身就是翻译工作的一部分,还因为办理过程中,有相当一些材料和表格本身就需要翻译。

### 第一节 政府机关英语翻译的基本工作

政府机关英语翻译的工作内容之一就是“请进来”、“走出去”。那么,在正式见到外商进行洽谈之前,需要做哪些工作呢?先说“请进来”,即如何邀请外商来访。基本程序是:

第一,先与拟邀请人的主管部门联系,弄清访问人的目的、时间、对象、交通工具及联系方式等。

第二,发邀请函。到具有发函资格的市涉外管理部门(经往来的到外经贸部门,城市间友好往来的到外事办公室)申请代

为发邀请函;之前要填写代发邀请函申请表,并加盖邀请人单位公章。

第三,接待。为了更好的达到来访效果,要制定一份详尽的接待计划,包括时间、地点、接站人、联系方式、交通工具、洽谈内容、考察单位、食宿场所以及双方参加人员名单等等,并提前让双方了解接待计划内容。

再说“走出去”。即应邀到外国进行商务活动或友好交往。基本程序与“请进来”的大体差不多。

第一,事前联络。沟通掌握详尽信息。

第二,告知外方邀请函内容。把出访团组的基本情况和出访计划发给对方,以便他们给我们发邀请函。

第三,办理护照、签证手续。收到外方的邀请函后尽快办理下步手续,因为办理出国手续一般至少要两个月的时间,如果拖得时间过长,邀请函有可能过期。具体程序是:

1)出国申请。出访单位要出具出访申请文件,附上邀请函及出访团组人员表等材料报涉外主管部门(经贸往来的报外经贸部门,友好往来的报外事办公室),涉外主管部门代市政府下达出国批准文件。

2)办护照。带出国批准文件、出国人照片、身份证、组织部出具的政审文件等材料到外事办申领护照,一般需要1~2周时间。我国护照主要分四类:外交护照(红色,国家高级官员及外交官员使用)、公务护照(蓝色,县处级以上官员使用)、普通因公护照(咖啡色,普通公务人员等使用)和因私护照(咖啡色,公民因私出国使用)。

3)签证。办理签证需要的材料包括护照(有效期至少在半年以上)、照片(各大使馆要求不同)、出国批准文件、出国人员名单、在职证明(中英文,用单位文件纸打印并由领导签字后盖公章)、收入证明(要求与在职证明相同)、签证申请表(大使馆提供,近年来主要国家都开始实行网上填报)以及出国日程计划等,大使馆审查了材料后决定签署或拒签(美国等大使馆还要求出国人面

签)。签证时间通常为两周。

第四,订机票。飞机票的预订实际上在申请签证之前就应该着手了,根据日程安排尽早预订机票(早订优惠),最好订两套不同日期的机票,待签证下来后再选择一套合适的机票出票;否则很可能就无法按原计划出行。

第五,筹备出国。在申领护照时就应该开始申请外汇额度,外汇管理局会依据出国人数、时间、国家或地区等批准外汇额度。我国规定普通公民出境携带人民币的上限为 20 000 元,外币的上限为 5 000 美元(或等值的其他外币),如需多带需到外管局办理外汇携带证。其他物品还有出国材料、衣服、常用药等。还要提前办理手机漫游手续。

## 第二节 出国常识与英语对话

### 第一条 飞机场

#### 一、概述

当你身处异国的现代化机场,川流不息的旅客和频繁的飞机起落会使你眼花缭乱。怎样才能顺利地踏上旅途呢?

#### 1. 机场设施和办理手续

1)候机楼(airport terminal)。不少国际机场有多个候机楼,有的按航空公司划分;有的按国内外航班划分为国际(international)候机楼和国内(domestic)候机楼。

2)登记处(check-in)。这是办理登机手续的第一步。

(1)换取登机牌(boarding pass)。在登记处办理托运行李,领取登机牌。

(2)托运行李。普通舱(economy class)的旅客每人免费托运一件 20 千克的行李,尺寸为 40 厘米×60 厘米×100 厘米。手提行李重量为 5 千克,尺寸为 20 厘米×40 厘米×55 厘米;头等舱(first class)的旅客和留学生每人可免费托运两件 32 千克的行李

(各家规定不一,但大体差不多)。如中途换飞机,应争取一次将行李托运到目的地,并妥善保存行李牌。

3)登机时间 (check - in time)。国内航班提前 40 分钟办理手续,国际航班提前 90 分钟办理手续。

3)电动航班时刻表。分进站 (arrivals)和出站 (departures)两部分。

(1)进站时刻表显示:航班号 (FLT——flight)、来自 (arriving from)、预计时间 (SCHED——scheduled time)、变更时间 (actual)、已降落 (landed)、登机口 (gate)。

(2)出站时刻表显示:航班号 (FLT——flight)、前往 (departing to)、起飞时间 (departure time)、延误 (delayed)、登机口 (gate)、登机信号 (boarding)。

4)安全检查 (security check)。旅客上下飞机前或后要进行安全检查,方式有:①搜身;②用仪器搜身;③门式检查装置 (scanner);④打开全部物品检查;⑤仪器检查手提物品 (X - ray inspection system 或 baggage hazard)。

5)护照检查处 (passport control; immigration)。

(1)出入境。出境的旅客需填出境卡,并同护照和登机牌一起交接受检查。入境的旅客需交验护照和入境卡。

(2)出境卡 (embarkation card)和入境卡 (landing card)要填写:航班号 (flight No. )、来自何处 (passenger boarded at)、全名 (full name)、姓 (surname; family name)、名 (given name; forename; first name; Christian name)、出生日期和地点 (date and place of birth)、性别 (sex)、职业 (occupation; profession)、国籍 (nationality; country of citizenship; citizen of country)、在逗留国家的地址 (address while in... )、家庭住址 (home address)、护照号码 (passport number)、谁提供生活费用 (Who will furnish financial support) (指邀请单位或个人。一般还要填写邀请单位或个人的住址及电话号码)、签字 (signature)。(美国出入境卡英文实样见附录)

6)海关 (Customs)。海关对外国旅客 (foreign visitor)或非当

地居民 (non - resident ) 的检查有: ①免验; ②口头申报 (oral declaration), 不填海关申报单 (Customs declaration); ③填单, 但海关人员只是口头上问问; ④填单, 还要开箱检查。

海关申报单的项目有: 姓名、出生日期和地点、国籍、航班号、居住国 (resident of country)、永久住址 (permanent address)、在逗留国家的住址、随行家属姓名及本人关系 (names and relationship of accompanying family members)、签证发证日期 (月/日/年) (visa date [M./D./Y. ] )、签证发证地点 (visa issued at place)、现金 (cash)、支票 (check)、手表、摄影机 (movie camera)、摄像机 (video camera)、金 (gold)、珠宝 (jewelries)、香烟 (cigarettes)、酒 (alcohol) 以及古董等。某些国家对动植物出入境控制很严, 至少量水果也不允许带入境。海关询问最多的一句话就是: “有没有替不认识的人捎东西?” (海关申报单英文实样见附录)

7) 检疫 (vaccination)。旅客出入境时, 常要检查预防接种证书 (International Certificate of Vaccination), 我国称为黄皮书, 项目有: 天花 (smallpox)、霍乱 (cholera)、黄热病 (yellow fever)。

8) 登机口 (gate)。登机口处的候机室叫 “lounge”。

9) 行李领取处 (luggage claim)。在行李提取处, 行李由圆形或长方形或椭圆形传送带按航班分别输出。通常在出口处有工作人员核对行李牌。

10) 其他设施。①银行 (bank) 或货币兑换处 (currency exchange); ②餐厅和酒吧; ③商店; ④免税商店 (duty - free shop), 旅客凭登机牌或机票购买免税商品; ⑤出租汽车 (taxi); ⑥租车处 (car hire = self driver car hire); ⑦订旅馆 (hotel reservation); ⑧公用电话 (public phone); ⑨公共汽车 (bus or coach service); ⑩航空公司汽车 (airline coach service); ⑪邮局 (post office); ⑫火车票售票处 (rail ticket); ⑬安排游览 (tour arrangement); ⑭行李存放箱 (luggage locker); ⑮厕所 (W. C., lavatory; toilet; restroom; wash-room; convenience 英国 “伦敦眼” 附近的公共厕所用这个词)。

## 2. 乘机、抵达步骤

1)乘机步骤。①办理登机卡和行李托运 (check in);②护照检查 (passport control);③海关 (custom);④安全检查 (security check);⑤登机 (departure)。

2)抵达步骤。①取行李。按“抵达”或“行李领取处”指示牌箭头指示方向前往行李领取处,并找到自己所乘航班行李领取的地方等候取行李;②海关及检疫 (customs and vaccination);③按“出口”指示牌箭头指示方向出机场。

### 3. 中转换飞机

1)中转手续。到达中转地点后,不要随着到达目的地的旅客出飞机场,而要直接去办理中转手续处用机票领取下段衔接航班的登机牌,继续旅行。领登机牌时,把在起点托运的行李牌交办事员核对以防因换飞机造成行李耽搁或遗失。旅客在旅行结束前应妥善保存机票和登机牌。如果上下衔接航班属于同一航空公司,往往在领取上段航班登机牌时要同时将下一段航班的票联撕去。这样,旅客到达中转地点后凭上段航班的登机牌或机票(存根)在中转处换取下段航班的登机牌。

机场设有中转柜台 (transfer correspondence)。旅客只要沿着“中转”(Transfers)或“中转旅客”(Transfer Passengers)指示牌指示方向前进,就能找到中转处。

2)出机场。如在中转地等候时间半天以上,可考虑出机场进城。不过,事先必须获得过境签证 (transit visa)。过境签证时限一般3天。在国外,可通过我驻外外交机构办理或直接向前往国驻第三国外交机构办理。

3)座位再确认 (reconfirm)。国际机票一年内有效,如旅客在国际航线中任何一点停留72小时以上,则算中断旅行,欲再坐,需在班机起飞前72小时内对机座再确认。

如在中转地点过夜,在机座订妥的情况下,有关航空公司负担旅客一天内的食、宿及机场至旅馆的交通费。

### 4. 行李超重

行李超重 (overweight)要付超重费,但实际可少付或不付。15

人以上的团体,可酌情减免,有的按人均算。跨洲航班都优待,中美航线旅客的免费行李为两件,每件不超 32 千克。而在德国机场常常超一千克也不能上飞机,也不接受超重费,笔者就曾经在德国机场把不少食品都扔掉了。

### 5. 行李遗失或毁坏

手提行李如不见行李或行李已毁坏,应立即向机场进行申报并申请赔偿 (liability);托运行李如遗失、耽搁或毁坏,航空公司负责赔偿。

### 6. 电源和手机

西方宾馆内的电源插座结构与我国的差不多,但欧洲的是凹进墙里的两眼圆形插座,出发前需专门购买。目前大部分国家的手机网络都是数字的,但日本、韩国的目前仍是模拟网,去那里需换手机。

## 二、英语会话

### 1. At the Check - in Counter

(C——Chinese; G——Girl)

C: Miss, Is this the counter for SK 964 to Stockholm?

G: Yes, sir. Are you a group?

C: Yes, we are.

G: Please go to the next counter for group check - in.

C: (At the counter. )Hello! We are a group of 15 people going to Stockholm by SK 964. Here are our tickets.

G: Well, you are to change planes in Copenhagen. Where do you want to claim your luggages, in Copenhagen or in Stockholm?

C: Stockholm, please!

G: How many pieces do you have?

C: Twenty pieces all together.

G: Would you please put these labels on your luggages, and then put them on the scales. It's fifty kilograms overweight, but there is no charge for a group. Here are your tickets and luggage checks.

C: Thank you!

G: You're welcome!

## 2. Going through Security Check

(I—Inspector, C—Chinese)

I: Do you have any unexposed films in this bag? No? Then will you please put it on the conveyer belt, and your camera, too?

C: But my camera is loaded.

I: All right. Has anyone unknown asked you to carry anything for him in your luggage?

C: No, never, sir.

I: OK. That's dangerous to carry something for other unknown! Now we'll hand-check it. And would you please put your watch, keys and other metal articles into this bag? Now, please walk through the gate and collect your bag, camera and other personal belongings at the other side over there. Could you tell me what's in your bag, please?

C: Now let me see, some clothes, my shaving kit, a couple of paperbacks and some souvenirs.

I: Nothing else?

C: No, I can't think of anything else.

I: Would you mind opening it, please?

C: Just a minute. It's locked. Now where are my keys? Ah, I've got it. Here you are, my clothes, ...oh, there is an umbrella I forgot about.

I: It's all right. That's what we saw on the scanning screen then.

C: Why, did you think it was a gun?

I: Well, you are clear now. Sorry to have bothered you.

C: That's all right!